



い りょう つう やく  
**医療通訳**

りが りょう む りょう  
**が利用できます(無料)**

**Medical interpretation service  
 is available for free**

**可以免费使用医疗口译服务**

**무료로 의료통역을 이용할 수 있습니다**

いりょうつうやく りょう びょういん  
 医療通訳サービスを利用できる病院についてはホームページを  
 らん つうやく ひつよう とき びょういん もう こ  
 ご覧ください。通訳が必要な時は病院で申し込んでください。

**Please check our website to find hospitals where you can use  
 this service. Please make an appointment with the hospital  
 where you want to be treated.**

**关于可以使用医疗口译的医院，请确认我们的网站。  
 需要口译时，请在医院申请。**

**의료 통역 서비스를 이용할 수 있는 병원에 대해서는 홈페이지를 참조하십시오.  
 통역이 필요한 경우는 병원에서 신청해 주십시오.**

**<https://www.tabunkakyoito.org>**



じっしだんたい  
 実施団体

きょうとし  
 京都市  
 とくひ たぶんか きょうせい  
 特非) 多文化共生センターきょうと

とあ  
 お問い合わせ

とくひ たぶんか きょうせい  
 特非) 多文化共生センターきょうと

きょうとし なかぎょうくそうりんちょう えいしゅ  
 〒604-8262 京都市中京区宗林町 98 英守ビル 208

TEL075-746-2374 FAX 075-746-2384

E-mail info@tabunka-kyoto.org



京都市  
 CITY OF KYOTO

京都市は持続可能な開発目標 (SDGs) を支援しています。



総合企画局国際化推進室  
 令和3年3月発行  
 京都市印刷物 第 024896 号

## 医療通訳派遣事業について

日本語を母語としない市民が安心して医療サービスを受け、京都で健康に暮らせるよう、京都市、(特非)多文化共生センターきょうとは、協働して協定病院へ医療通訳者を派遣する事業を実施しています。

- 京都市内に在住する日本語を母語としない市民が利用できます。  
※短期滞在者・旅行者の急な発病・怪我の場合は利用可能ですが、治療や健康診断を受けるために来日した患者様は利用できません。
- 京都市内の3病院で通訳を利用することができます(無料)。
- 通訳を利用する5日前までに、予約が必要な病院があります。
- 通訳の利用は外来診察に限ります。
- 通訳者は守秘義務を守ります。

## The Medical Interpreter Dispatching Service

In order to provide effective medical treatment and promote health and welfare for non-Japanese speaking citizens in Kyoto, City of Kyoto, the non-profit organization Center for Multicultural Society Kyoto are conducting medical interpreter dispatching service to designated hospitals in Kyoto.

- This service is only available for non-Japanese speaking residents in Kyoto city.  
※Temporary visitors and travelers can use the service only for emergency treatment. Please note that it does not cover patients coming to Japan for receiving medical treatment and health checkups (Medical tourism).
- Interpreting is available for free at three designated hospitals in Kyoto city.
- You are required to make an appointment with certain hospitals at least five business days in advance .
- Interpreting is limited to outpatient doctor visits.
- Interpreters are responsible for maintaining patient confidentiality.

## 医疗口译派遣服务

为了让不以日语为母语的市民安心享受医疗服务，健康地生活，京都市和 NPO 法人多文化共生中心联合开展医疗口译派遣事业，向协定医院派遣医疗口译人员。

- 居住在京都市内的不以日语为母语的人可以使用口译服务。  
※短期滞留者、旅游者突然发病或受伤的情况下可以使用，但为了接受治疗或健康诊断来日本的患者不在应对范围内。
- 在京都市内的 3 家医院可以使用医疗口译派遣服务(免费)
- 有些医院至少需要提前五天预约。
- 口译服务只限于门诊。
- 口译人员将严格遵守保密义务。

## 의료통역 파견사업에 관하여

일본어를 모어로 하지 않는 시민들이 안심하고 의료 서비스를 받으며 교토에서 건강하게 생활할 수 있도록 교토시, 특정비영리활동법인 다문화공생센터 교토가 서로 협동하여 협정병원에 의료 통역사를 파견하는 업무를 실시하고 있습니다.

- 교토시에 거주하는 일본어를 모어로 하지 않는 시민들이 이용할 수 있습니다.  
※ 단기체재자·여행자의 급한 발병이나 부상을 입은 경우에는 이용가능하지만 치료나 건강검진 목적으로 오신 분은 제외됩니다.
- 교토시내 3개병원에서 통역을 이용할 수 있습니다.(무료)
- 통역을 이용하기 5일전까지 예약해야 하는 병원이 있습니다.
- 외래진찰에만해서 통역을 이용할 수 있습니다.
- 통역자는 개인정보보호의무를 준수합니다.